Bidaróbush u Masád Thá Thaañímárele

Bertha

Big Book

Childhood Development Story Book - **First Edition**

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Information, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa and **SIL Ethiopia,** P.O. Box 2576, Addis Ababa

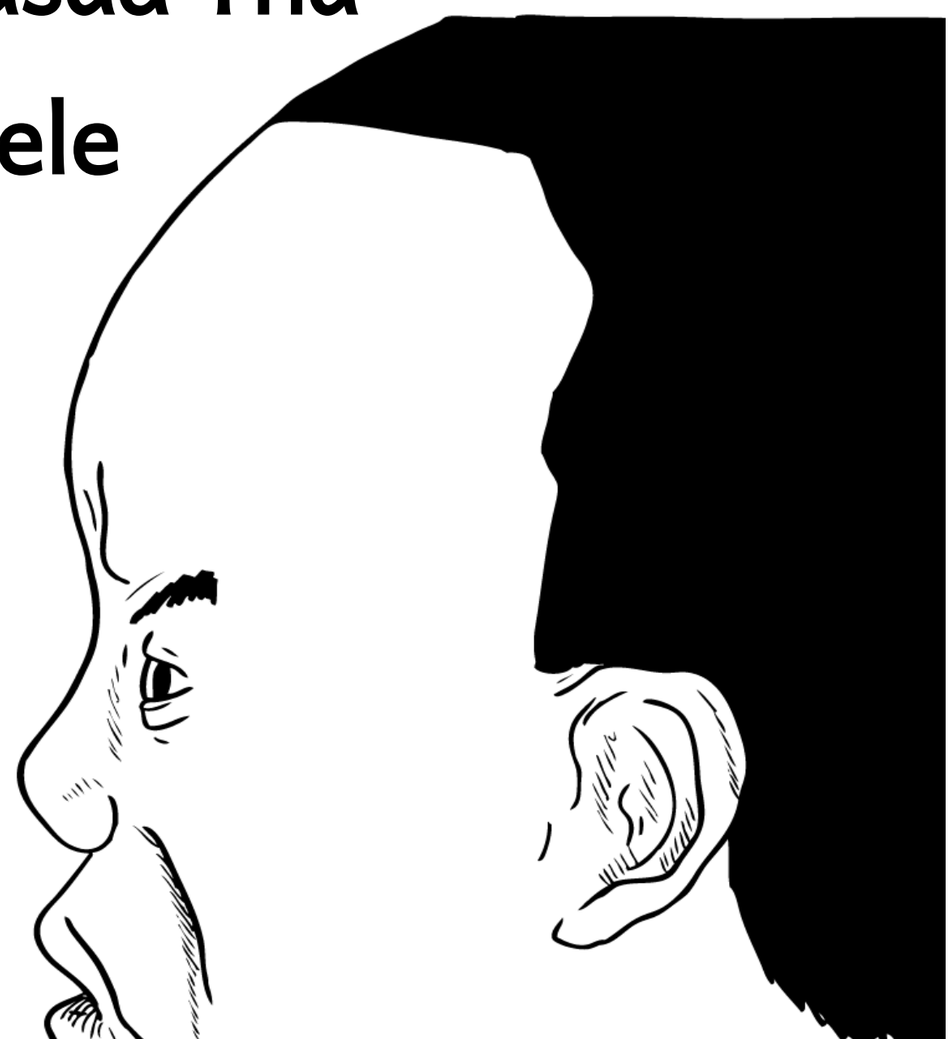
Title:	Bidaróbush u Masád Thá Thaañímárele
English title:	Bidarobush, Masad and their cattle
Language:	Bertha, spoken in Ethiopia and Sudan
Type of book:	Big-Book
Year of publication:	2014
Writers:	Kommaander Gaahon, Ashenaafi Fufa, Desaalegn Gissa, Mengestu Zikie, Jerzy Alamaauehu, Waki Gissa
Translators:	Abdunásir Áli, Mahamúd Tqaha, Yusuf Músa, Bádawi Mahamad
Proof read by:	Suzanne Neudorf
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Originally published:	2010 by SIL Ethiopia in Gumuz-Language
Original Title:	Sqiina WoBaanjá KaBaakujá Namakod Hosá Sqee Damaŋkqotama
Number of Copies:	100

B000-G049

Bidaróbush u Masád Thá Thaañímárele

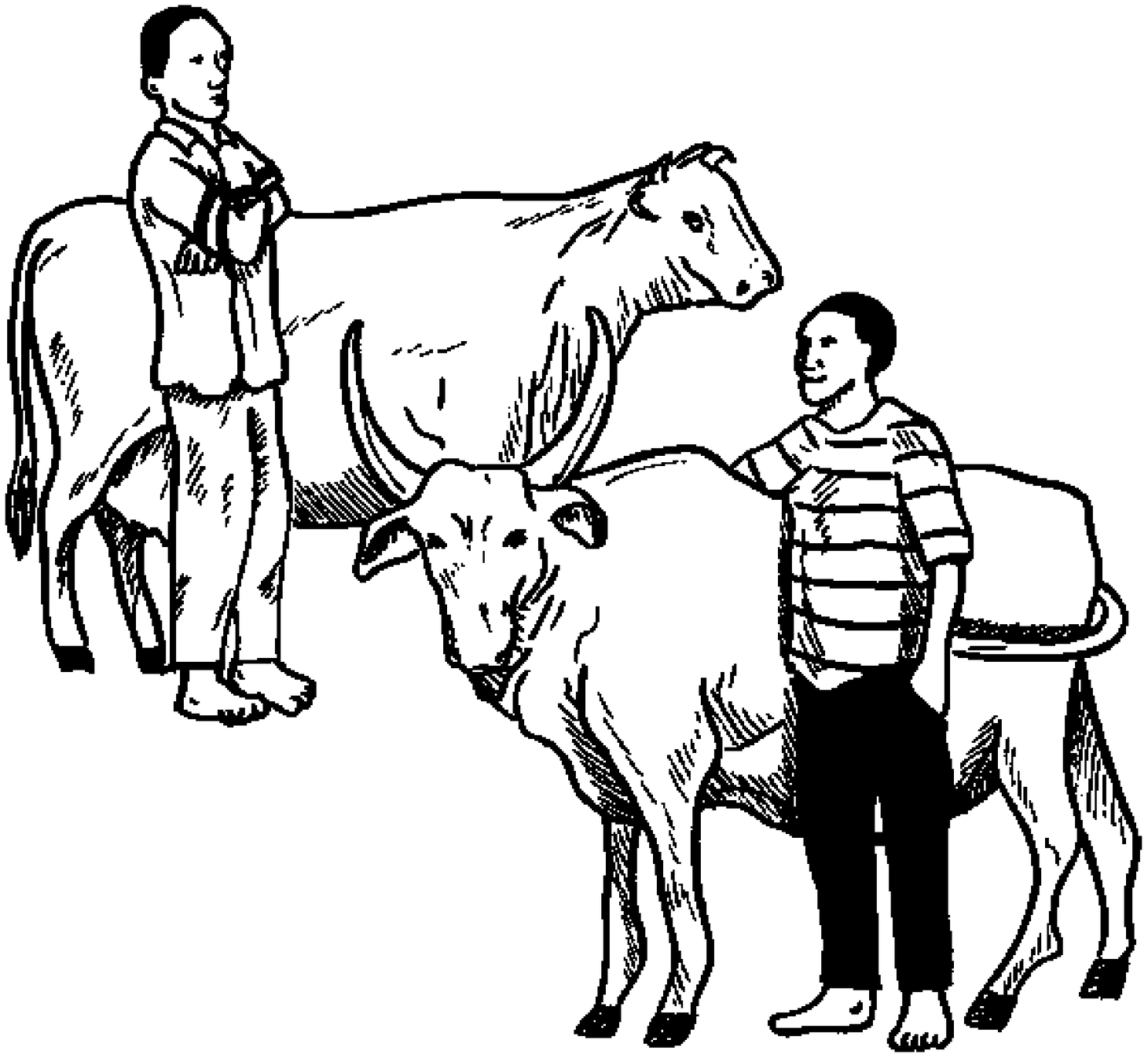
Bertha

A Shellbook



Big Book

Maabímáñ holáqígú holoñoníñ, dqukqúnúñ sqúllá Bidaróbush u manáñ sqúllá tha Masád.

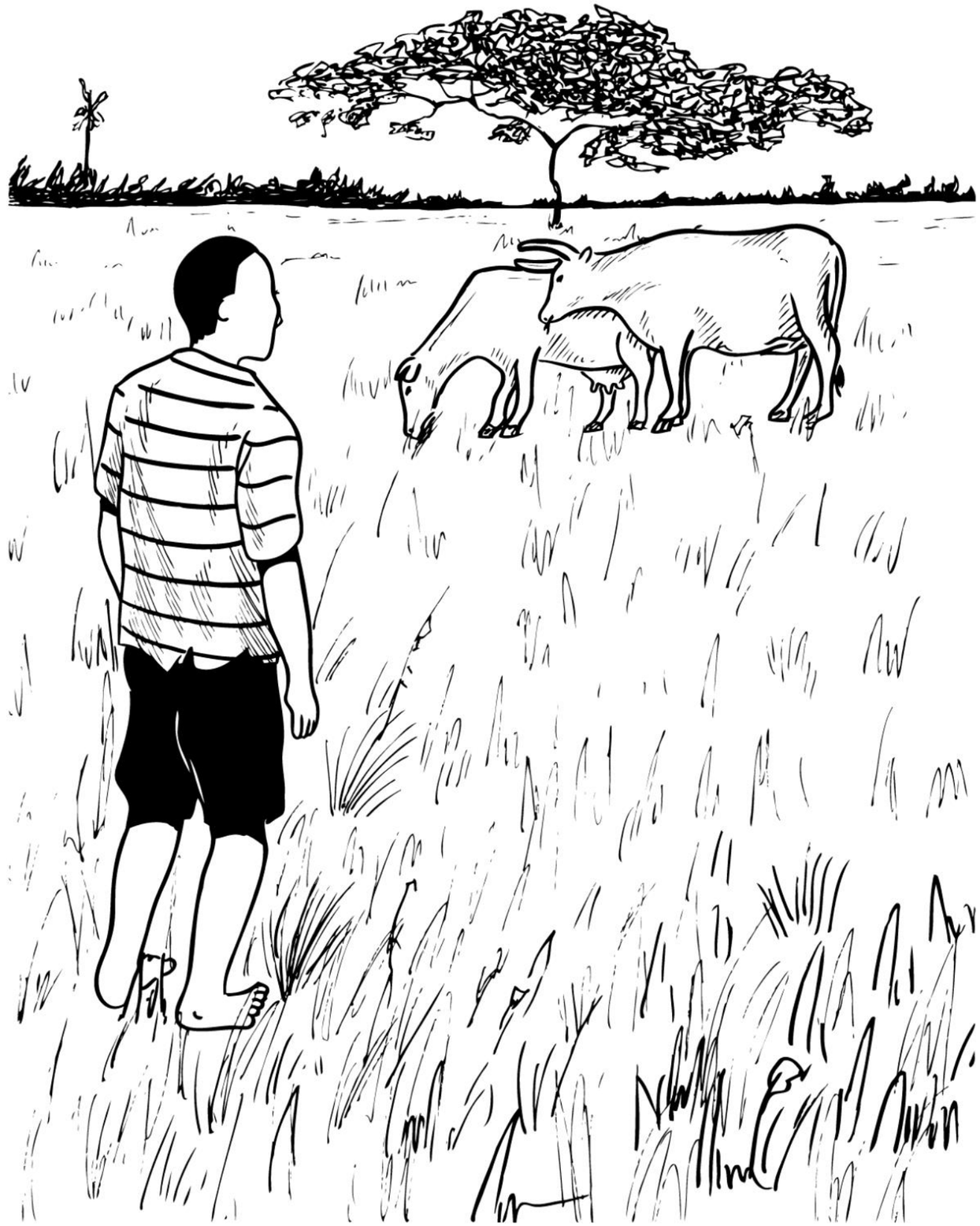


Maabílogú tafaguoqígú thá máré shibila thaañí holoñoníñ tha assúúgú. Bidaróbush shibilá thañ niñelé dqukqúnúñ u Masád shíñ shibilá thañ idelé dqukqúnúñ.

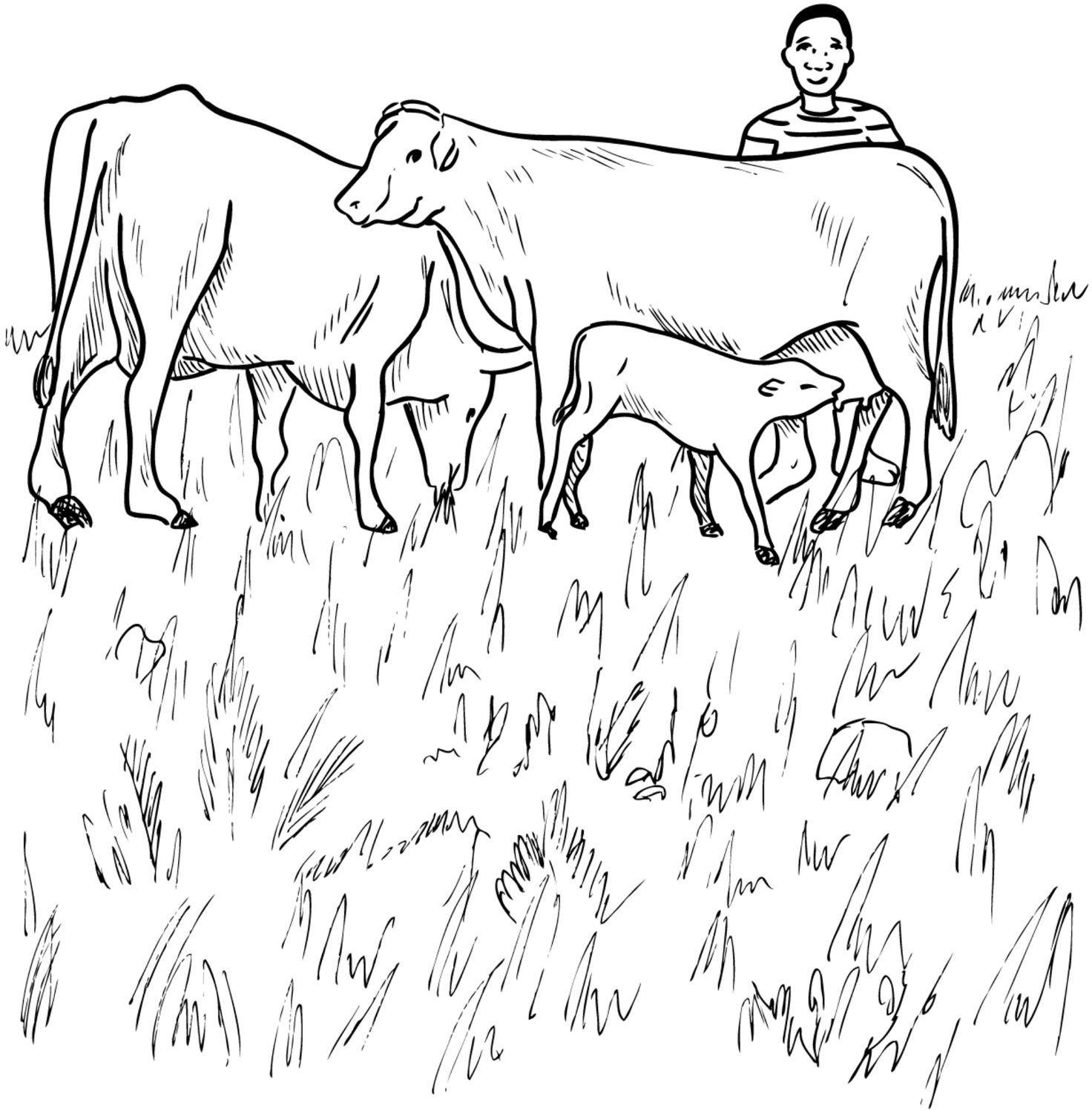
Masád máága thaañí sha áné io ma ñine álé kqalí sha,

“Thaañíñkqo, thaañíñkqo!

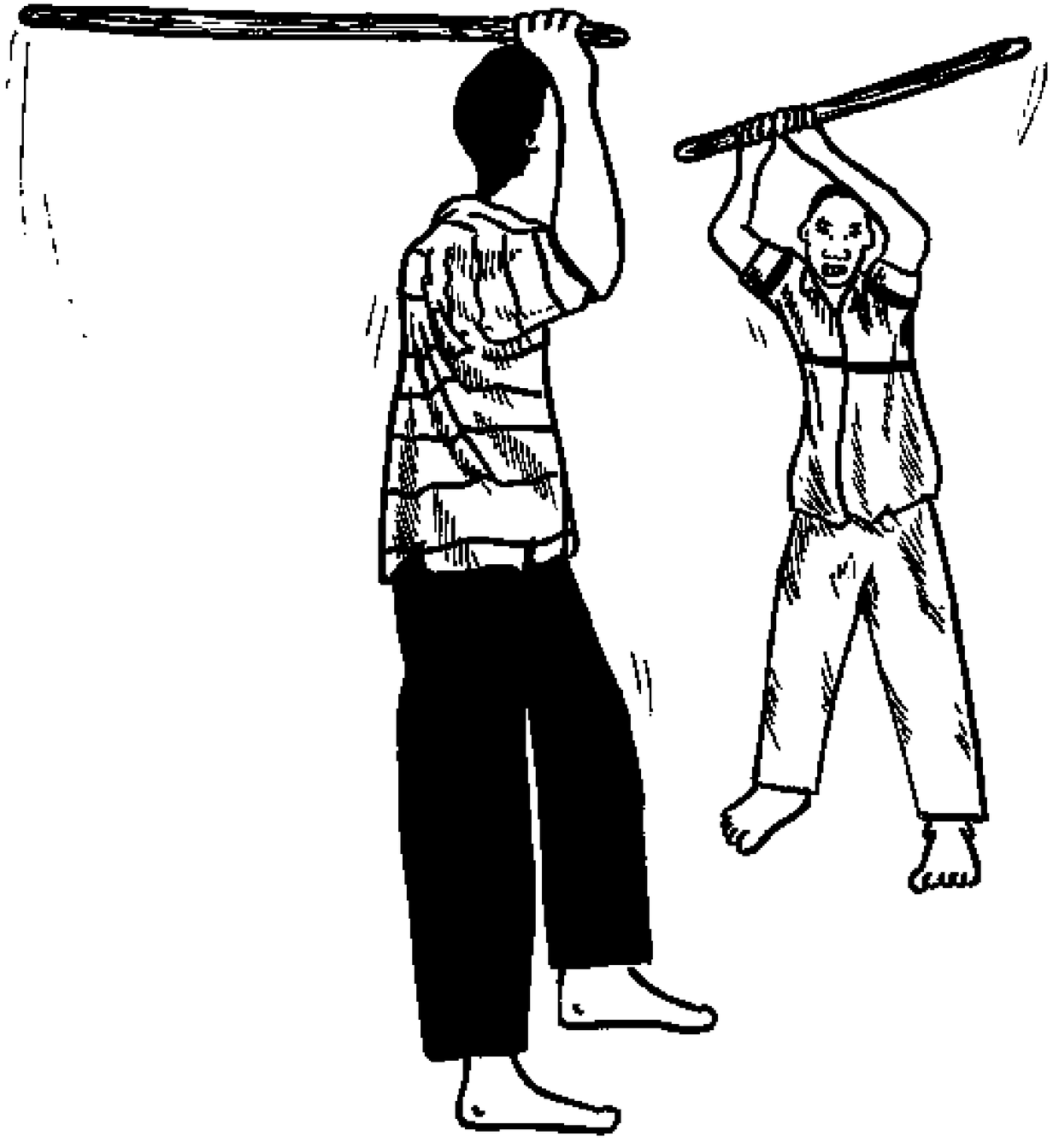
Añ zátha, añ zátha!”



Alyómámáñ shíñ Bidaróbush
máága thaañí sha áné io ma ñine
álé kqalí,
“Thaañíñkqo, thaañíñkqo!
Añ zátha, añ zátha!”



Alyómámáñ tááni Masád máága thaañí sha áné io. Á tháñ niñelé Bidaróbush áné olá thá ñeerayú. Á Masád áné kqala sha “Shañíné giilí mbá kqalgalí Bidaróbushéqí sha thañ ideléñkqo ñinén ólóóqí?”

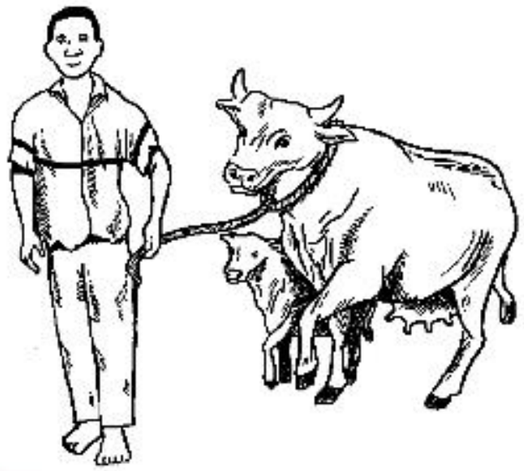


Bidaróbush dqokqothá Másád,
“Tha ndá gídi thaañá ólóóqí?”
Á Másád shíñ né kqala ñinéqí,
“Tha thaañáñkqo ñinéñ ólóóqí.”
Á Bidaróbush áné fágada sha
busqáñ ñinéñ ma róóthá Másád,
máré baró bashu.

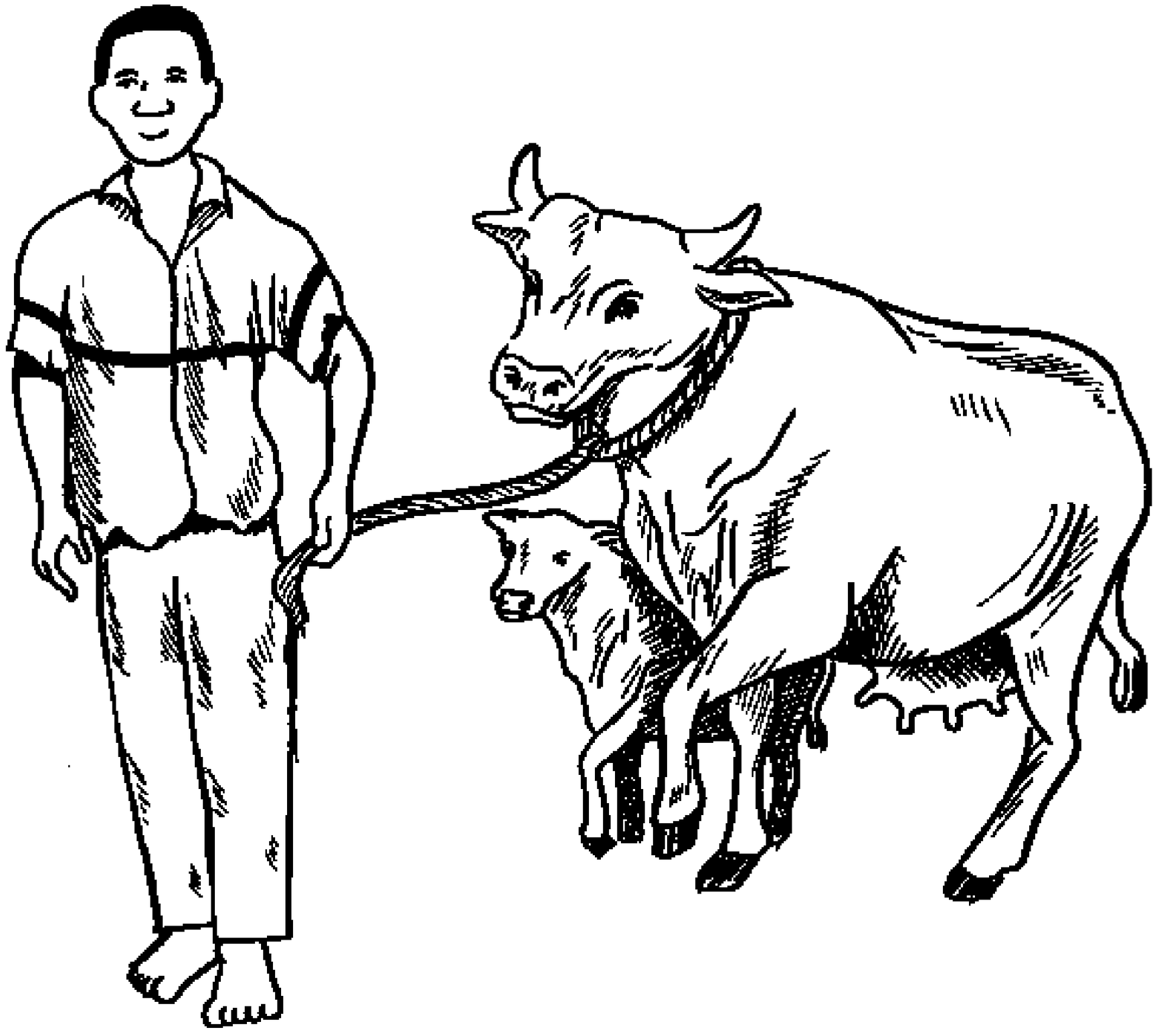
Máré baró zá shá máré kqapqá maabí dqoñondí sha áné muusqa márthé rootha.

Máré fáro maabí dqoñondí holoñoníñ tha áné geera márthé roothaqi.

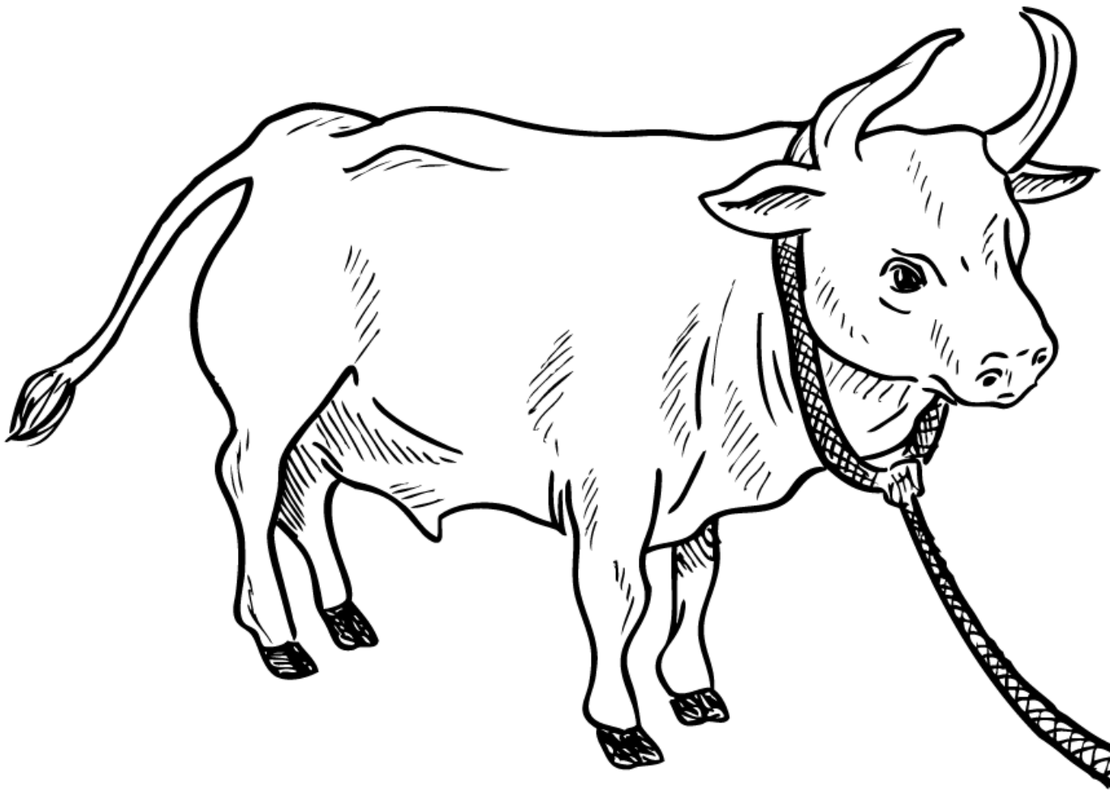
Maabí dqoñondí tafaguoqi maré holoñoníñ. Máré kqala, “Mín mbá hálágá hatháñ Allá, walá thañ idelé olé márra. Lakín thaañí míhílé ñinéñ madiña sha ólí.”



Mín thálo baró máré kqala tha, “Maabá gíídóó thañ niñelé, áné máága mugúñ u maabá gíídó thañ idelé áné shúúsha thañ idelé.”



Á máábi dqóñondi máré sállama Bidaróbushé thañ niñelé thá mugúñ baalále. Bidaróbush sha ñine sallámá thaañíkqedqeqí, ñine adaqí ma ñine álé pqishiga áñ.



Mín mbálo Masád sallamá thañ idelé u né kqalga máré sha, “Ñgó ma agorthé!” Masád shíñ, sha ñine kqálagalá sha ñine ma agorthé, áné máága thaañákqedqe thaayúéqí ma ñine álé pqílí u ma ñine álé beeqí.

English Translation:

Bidrobish, Masad and their cattle

1. There were two men. One named Bidrobish and the other named Masad.
2. The two men agreed to buy cattle together from the market. Bidrobish bought a cow and Masad bought an ox.
3. Masad took the first turn to look after the cattle in the field. He said to the herd, “Oh my cattle, oh my cattle, let’s go, let’s go.”
4. On the next day, Bidrobish took his turn to look after the cattle in the field and he said, “Oh my cattle, oh my cattle, let’s go, let’s go”.
5. One day, when Masad was watching the cattle, Bidrobish’s cow gave birth to a calf. Masad asked himself, “How can I convince Bidrobish that it was my ox that gave birth to the calf?”
6. Bidrobish asked Masad, “Whose cattle gave birth to the calf?”
   Masad replied, “It was my ox that gave birth to the calf.” Bidrobish realized that Masad was lying to him and he started to fight with him.
7. They decided to go out and look for an elder to reconcile them.
8. They found two old men who could handle their problem.
9. The old men came to an agreement and said, “In our lives, we have never seen an ox giving birth to a calf, but we know that it is cows who give birth.” Then they said, “Whoever bought the cow shall take the calf and whoever bought the ox shall take only his ox”.
10. Then the elders returned the calf and the cow to Bidrobish and he took them home happily.
11. The elders gave the ox to Masad and said to him, “You are a thief.” Masad cried and took his ox home angrily.

Amharic Translation:

ብዳሮቡሽ ፥ መሳድ እና ከብታቸው

1. በድሮ ጊዜ ሁለት ሰዎች ነበሩ ።እነሱም፡ ብድሮቡሽ እና መሳድ ይባላሉ። እነዚህ ሰዎች የቤት እንስሳ ለማረባት ተነጋግረው ወደ ገበያ ሊገዙ ሄዱ።
2. ከገበያም ብድሮቡሽ ላም ሲገዛ፥ መሳድ በሬ ገዛ።
3. ከብቶቻቸውን ተራ በተራ ለማሰማራት ዕጣ ተጣጣሉ መጀመሪያም ብድሮቡሽ ወጣና ከብቶቹን ጠበቀ።
4. በሁለተኛውም ቀን መሳድ ተራውን ከብቶቹን አሰማራ።
5. በመሳድ ተራ ቀን ከብቶቹን ሲያሰማራ ላምዋ ወለደች። መሳድ በሬው ወለደ በሎ ለአዞ ነገረው።
6. ብድሮቡሽ መሳድን “ በሬ እንዴት ይወልዳል ብሎ ጠየቀው?” መሳድም "አዎ!በሬው ነው የወለደ"አለ። በዚህ የተነሳ ብድሮቡሽ በመሳድ ነገር አልስማም ሲል ተጣሉ።
7. በዚህም ምክንያት ከተጣሉና ከተደባደቡ በኋላ እነሱን የሚያስታርቁ ስዎችን ፍለጋ ሄዱ።
8. እያንዳንዳቸው አንድ አንድ ሽማገሌ ሽማገሌ ይዘው መጡ።
9. ሁለቱ ሽማገሌዎችም ተወያዩ ለመፍረድ።የተወያዩበትም "በሬ አይወልድም ላም ግን ይወልዳል"የሚል ነበር።ስለዚህ "ላም የገዛው ከነጥጃዋ ላምዋን ይውሰድ ፥በሬ የገዛው በሬውን ይውሰድ "ብለው አስታረቁዋቸው።
10. ለብድሮቡሽም ላሚን ከነጥጃዋ ሲሰጡ እየተደሰተ ወደ ብቱ ሄደ።
11. ለመሳድም በሬውን ሰጡና ‘‘አንተ ሌባና አታላይ ነህ’’ ብለው ሲመክሩት ተናዶ እያለቀስ በሬውን እየጎተተ ሄደ።